





Headlines

-  [INPADOC via esp@cenet®](#)  
*The data contained in the INPADOC databases will soon be available via esp@cenet® free of charge.*  
INPADOC に収録されているデータが、まもなく esp@cenet® から無償で利用可能になります。
-  [Conference calls for certification of patent information specialists](#)  
*Participants at this year's EPIDOS Annual Conference agreed that there is a pressing need to create a professional qualification for patent information specialists in Europe.*  
今年の EPIDOS 年次会議で、参加者は、ヨーロッパの特許情報スペシャリストに対して、プロフェッショナルな資格を策定することに同意した。
-  [ESPACE® LEGAL](#)  
*ESPACE® LEGAL, the library of essential information for patent attorneys has been released on DVD-ROM; it now also includes the EPO's Case Law Reports.*  
特許弁理士にとって必要不可欠な情報図書館である ESPACE® LEGAL が、ヨーロッパ特許庁 (EPO) 判例集と共に、DVD-ROM の形で発売されました。
-  [WebRegPro](#)  
*A new tool for monitoring patent applications using the epoline® Online European Patent Register*  
WebRegPro は、epoline® の中にあるオンラインヨーロッパパテントレジストリを使って、特許出願状況をモニターする新しいツールです。

[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

CONTENT

目次



- [Editorial](#)
- [INPADOC via esp@cenet®](#)
- [Conference calls for certification of patent information specialists](#)
- [es@cenet®: exactly what data is available?](#)
- [EPIDOS Annual Conference 2002](#)
- [epoline® User Day](#)
- [Register, INPADOC, Bulletin: what's the difference?](#)
- [EPO patent information survey](#)
- [News from INPADOC](#)
- [New search features and display options in PATOLIS-e](#)
- [WebRegPro](#)
- [New: ESPACE® LEGAL, or "ELSE"!?](#)
- [So how did you get into patent information?](#)
- [Putting innovation in the spotlight](#)
- [Other bits](#)

**Editorial**

by Liliane Meyers  
Principal Director  
Patent Information

論説  
特許情報主席部長  
Liliane Meyers 女氏の談



**A**t the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen, I was struck by something Stephen Adams said in his summing-up of the conference.

コペンハーゲンの EPIDOS 年次会議において、私は、会議の締めくくりの際に、Stephen Adams 氏が言ったことに心を打たれました。

Highlighting the dilemma faced by the information industry today, he declared: "Patents have arrived, but information literacy has not." In other words, users can get all the information they could possibly need from the internet, but they are unfortunately not yet fully competent at retrieving that information reliably.

彼は、今日の情報生産企業で直面しているジレンマを指摘しました。「特許情報は、すべからく全て入手できるようになったが、その情報を読み、理解するには至っていない」と。すなわち、ユーザは、欲しいと思う全ての情報をインターネットから得ることができるが、その反面、ユーザは高い信頼性を持って情報を検索し、理解する十分な能力は持っていない、ということです。

Stephen Adams' remarks demonstrate that free, easy-access patent information on the internet is not the answer to patent searchers' prayers. On the contrary: there is a certain degree of risk involved. The slide reproduced here from Stephen Adams' presentation describes what is perhaps an extreme situation, but it is nevertheless a telling illustration of the potential dangers.

Stephen Adams 氏は、インターネット上で、特許情報を無償で且つアクセス容易にするだけでは、特許検索者の祈りの回答にはなっていないと力説しました。その反面、ある程度リスクはあります。Stephen Adams 氏がここで再現したスライドには、おそらく、極端な事例が示されているのかも知れませんが、そうであっても、危険を含んでいるということは、このスライドを通して十分理解できます。

My own conclusion from all this is that the professional side of patent information is vital to European industry. As free internet services gain in importance, we must stress the professional nature of the work done by patent searchers, data providers and hosts, and the difference that paying for expert advice can make. Improved training for patent searchers and recognition of their competence would be a step in the right direction. Maintaining the high quality of the services currently available would be another.

従って、私が、特許情報の専門家の立場に立って見た場合、ヨーロッパ企業にとって、特許情報は極めて重要な部分であると思われます。無償インターネットサービスは、こういった理由からもますます重要度を増すものと思われますが、私たちとしては、特許調査員の行った専門的仕事の産物、データ提供者及びホスト、並びに熟練者のアドバイスに対価を支払って行なうこととの違いを重視しなければなりません。特許検索者のトレーニング、彼らの理解度の認識を改善することは現在良い方向に向かいつつありますが、このことは、高品質なサービスの提供とは別問題であります。

Liliane Meyers  
Principal Director  
Patent Information



INPADOC via [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)[esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)による INPADOC 検索

It was announced at the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen in October that the data contained in the INPADOC databases will soon be available to users via [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com). INPADOC データベースに蓄積されているデータが [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)上からまもなく利用できるようになると、今年の 10 月にコペンハーゲンで開催された EPIDOS 年次会議で発表されました。

The main features of the new service are as follows:

この新しいサービスの主な特徴としては、以下のようなものがあります。

- INPADOC family and legal status data will be available via [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com).  
[esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)を通して、INPADOC ファミリー及びリーガルステータスの情報が参照可能。
- Data will be provided on a document-by-document basis.  
データは、ドキュメントごとに提供。
- The service will be free of charge.  
無償サービス。
- There will be no privileged access for certain users.  
特定ユーザに対する優先アクセスの設定なし。
- A web services-based implementation known as Open Patent Services will be developed to complement the [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com) version, offering a programmatic interface to access the raw data on which the [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com) service is based.  
オープンな特許サービスとして知られるインターネットサービスで、今後、[esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)のバージョンアップの際に、[esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)サービスに基づいて、法律データにアクセスできるプログラムインターフェースを提供。

Users will be able to generate and display the complete patent family based on the INPADOC definition. This is not the same as the current "Equivalents" display in [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com). "Equivalents" are only indicated if all the priorities are the same, whereas the intention behind the INPADOC family is to retrieve every document in the world related to a given document. This is done by searching for documents that carry any of the priorities of the source document; the search is extended to include priorities mentioned in the documents found, but not included in the source document. This process continues until no more documents can be found.

ユーザは、INPADOC 定義に基づく完全な特許ファミリーを取得し、表示できるようになりますが、この INPADOC ファミリーは、[esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)上で「同等」と定義付けられているものとは異なります。この「同等」とは、優先権が同じもののみを示すものであり、INPADOC のように、優先権の他に、ドキュメント内容に関連する全世界の特許をも特許ファミリーとして検出するものとは異なります。INPADOC では、案件ドキュメントの優先権を用いて、ドキュメントの検索を実行すると、元のドキュメントを含まず、優先権と関連ドキュメントにより検出された各ドキュメントに対して、すべてのファミリーが検出されるまで検索を遂行するのが特徴です。

This complex search can sometimes result in a family many times larger than the [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com) list of "Equivalents" (in 2001, EPIDOS News included a series of articles on the definitions of patent families; see for example [www.european-patent-office.org/news/epidosnews/epd\\_3\\_01/index\\_e.htm](http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/epd_3_01/index_e.htm)).

この複雑な INPADOC ファミリー検索は、時として、[esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)上の「同等」として挙げられるファミリーの件数よりも多い特許ファミリーを検出します。(このことは、先の 2001 年 EPIDOS ニュースの連載でも紹介しましたとおり、INPADOC の定義している特許ファミリーと [esp@cenet.com](mailto:esp@cenet.com)で定義している「同等」とは異なることから起因するものです。詳細は、ウェブページを参照ください。)

In addition to this family function, users will also be able to call up the legal status information for each application

making up the patent family, one by one.

このファミリー検索機能に加え、各特許ファミリーのそれぞれについて、リーガルステータス情報を呼び出すことができます。

It is also planned to offer advanced web services, the idea being to provide a means of accessing the data in its raw format. It is hoped that this will provide a channel for our heaviest users to process the data they need as quickly and efficiently as they have done in the past. The service will be called Open Patent Services and will be described in more detail in future issues of EPIDOS News.

また、ウェブサービスの利用価値を高めるために、元の形式データにアクセスできる手段の構築が進行中です。これにより、欲しいデータを迅速且つ効率良く処理できるようになります。このサービスをオープン特許サービスと呼び、次回以降の EPIDOS ニュースで詳しく取り挙げます。

Throughout these changes and beyond, we shall endeavour to provide users of European patent information with a high-quality customer service. Based at the EPO's Vienna sub-office, the service can be contacted as follows:

これらの変更及び展望を通して、ヨーロッパ特許情報をご利用くださるユーザに対して高品質な顧客サービスを提供いたします。このサービスに対するご質問等は、ウィーンにある EPO の窓口までお問い合わせください。

General inquiries about **esp@cenet®**:

Tel.: +43 1 52126 4051, [infowien@epo.org](mailto:infowien@epo.org)

INPADOC data coverage and technical assistance:

Tel.: +43 1 52126 115, [inpadoc.help@epo.org](mailto:inpadoc.help@epo.org)

Interpretation of INPADOC search results:

Tel.: +43 1 52126 4451, [inpahelp@epo.org](mailto:inpahelp@epo.org)



[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

## Conference calls for certification of patent information specialists

### 会議において、特許情報スペシャリストの資格検定を要請

In a surprising yet important conclusion to this year's event, participants at the EPIDOS Annual Conference agreed that there is a pressing need to create a professional qualification for patent information specialists in Europe.

EPIDOS 年次会議の顕著な結論の一つに、会議参加者は、ヨーロッパにおいて、特許情報スペシャリストに対してプロフェッショナルな資格を策定する必要に迫られていると、認識したことが挙げられます。

The EPIDOS Annual Conference 2002 was held in Copenhagen on 15-17 October 2002. At the opening ceremony on 15 October, a panel discussion focused on some of the main issues affecting patent information today. Significantly, it was agreed that patent information specialists belong to an important profession and that the time has come to formalise their qualifications.

2002年のEPIDOS年次会議は、10月15-17日にコペンハーゲンで開催されました。15日の開会式では、今日の特許情報に影響を与えている主な発行物のいくつかに焦点を当てたパネルディスカッションが行なわれました。そこで、注目すべきことは、特許情報スペシャリストは専門的職業に従事していること、そして、彼らの能力を正式な形に形式化する時機が到来したこと、について賛同を得たことが挙げられます。

"Patent searchers are professionals," said Christoph Haxel, President of the Patent Documentation Group, "but, unlike patent attorneys, we have no formal qualifications. We need to create recognised qualifications based on criteria set, for example, by a patent office or official institution."

特許ドキュメンテーショングループの代表である Christoph Haxel 氏は、「特許サーチャーはプロである。しかし、特許弁理士のように正式な資格証明書を持っている訳ではないので、我々は、例えば、特許庁、或いは公的機関によって策定された規範に基づいて認定された資格証明書を策定する必要がある。」と提唱しました。

At the moment, it is possible for anyone to set themselves up as a patent searcher. "Official certification would help the customer in that it would provide a certain 'guarantee' of quality," commented Mr Haxel.

今のところ、誰でも特許調査員として自立することができます。また、Haxel 氏に言わせると、「正式な証明書があれば、顧客に対して、ある意味での質の保証が提供できる」ということです。

The Dutch patent information group, WON, and the Netherlands Patent Office have in fact already taken the initiative in this area. They are currently running a second round of courses for would-be patent searchers, with great success. A pan-European qualification could very possibly tap into the Dutch experience. At any rate, it was unanimously felt in Copenhagen that the time is now ripe for taking action. As the free internet services take hold, patent information customers expect a clear sign that they really do get more when they choose to pay for extra services beyond those that are free. A certification scheme for patent information professionals could go a long way towards meeting this expectation.

オランダ特許情報グループ(WON)とオランダ特許庁は、事実上、既にこの分野の主導権を握っています。彼らは、現在、特許調査員の卵の育成を順調に行なっている最中で、既に、育成コースの第2段階にきています。こうした汎ヨーロッパ資格証明書は、おそらくオランダで有効に活用されることになるでしょう。とにかく、コペンハーゲンの会議では、既に実は熟し、時は来たり、と言わんばかりに満場一致でこの提案の遂行が賞賛されました。無償インターネットサービスはこうして今順調に運営されていますが、特許情報利用顧客の中には、もし、無償サービスの範囲を超えて有償な特別サービスを選択する場合には、より多くの情報を本当に提示してくれるのかどうか、明確な情報を期待している人もいます。こうした中、特許情報スペシャリストの検定策定計画は、この会議で期待される方向に向かって長い道のりを今進み始めたところで

The EPO has taken note of this and will contribute to any moves to establish a professional qualification for patent

searchers in Europe.

EPOは、ヨーロッパにおいて、プロフェッショナルな資格証明書の確立に向けて、全力で努力することをここで明言いたします。



[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

**esp@cenet®: exactly what data is available?**

**esp@cenet®: どのようなデータが一体利用できるのですか？**

**K**nowing what records a database does and does not contain is essential for assessing the completeness of a search. This is especially true in the patent field, where searchers have to decide when to stop their search.

データベースに一体どのような記録が収録されているのか、いないのかを知ることは、検索の完全性を評価する上で不可欠です。このことは、調査員が特許分野の調査において、いつの時点で検索を打ち切るかを決定する際に特に重要です。

Demand has therefore been increasing for full information to be published on the data coverage of the **esp@cenet®** worldwide database.

その結果、**esp@cenet®**ワールドワイドデータベースのデータ収録期間に公開された全情報に対する要求が、年々増加してきました。

EPIDOS News 3/2002 contained an article describing some of the types of data users can find in **esp@cenet®**. Since then, substantial information on the coverage of the **esp@cenet®** worldwide database has been made available in the help files on the **esp@cenet®** website. Please take a look at [ep.espacenet.com/coverage.htm](http://ep.espacenet.com/coverage.htm)

3/2002 EPIDOS ニュースの中に、ユーザが **esp@cenet®**で検索できるデータタイプのいくつかを説明した記事が掲載されました。そこでは、**esp@cenet®**ワールドワイドデータベースの収録期間に関する詳細な情報は、**esp@cenet®**ウェブサイト上のヘルプファイルを参照するようにと説明されています。この情報についての照会は、所定のウェブサイトでご確認ください。

The information available is divided up by type - bibliographic data, abstract, or facsimile image - and country. There is also a set of frequently asked questions, together with the corresponding answers.

利用できる情報は、タイプ毎(書誌的事項、抄録、ファクシミリ画像)、および国別に分割されています。また、良くある質問とその回答をまとめた Q&A 集も収録されています。

For more details on **esp@cenet®** and the information in the **esp@cenet®** help pages, please contact the **esp@cenet®** helpdesk at [infowien@epo.org](mailto:infowien@epo.org).

**esp@cenet®**の詳細、**esp@cenet®**ヘルプページの情報につきましては、所定のウェブサイトのヘルプデスクにお問い合わせください。





**EPIDOS Annual Conference 2002, 15-17 October 2002, Copenhagen**  
**2002年10月15-17日、EPIDOS年次会議、コペンハーゲンにて開催**

**T**his year's EPIDOS Annual Conference, held in Copenhagen under the patronage of HRH Crown Prince Frederik of Denmark, attracted a record number of participants.

今年の EPIDOS 年次会議は、デンマークの HRH クラウンプリンスフェデリックの後援のもと、開催され、多くの参加者を魅了しました。

A survey carried out among some 25% of participants showed that many people attended the conference not because of a particular aspect of the programme, but because EPIDOS is the event for meeting other patent information specialists in Europe and a forum for professionals in the field to share their knowledge.

会議参加者の約 25% に対し調査を行なったところ、会議に出席するのは、プログラムの特定の問題に興味があるためではなく、EPIDOS 年次会議が、ヨーロッパの他の特許情報スペシャリストと会えるイベントであること、また、共通の知識を共有できるスペシャリストのためのフォーラムであるということによるものでした。

So if you want to find out what is happening in patent information, the EPIDOS Conference is the place to be. Feedback from the survey showed that participants like to hear the latest news from the EPO and to discuss the issues of the day in the special workshops. They also appreciate enormously the presence at the exhibition of so many information providers, and the presentations they make as part of the conference.

アンケート調査結果から分かったことですが、参加者は、最も新しいニュースを EPO から聞きたがっており、特定のワークショップで最近の発行物に対して議論を交わしたがついています。そこで、もし、特許情報が今どうなっているのかを知りたい時には、EPIDOS 年次会議は、まさに打ってつけの場です。また、参加者達は、たくさんの情報提供者のエキジビションに参加できることや、会議の一部であるプレゼンテーションに非常に感激しています。

The major themes of this year's conference were:  
今年の会議の主なテーマは以下の通りです。

- the EPO's plans to put all the INPADOC data onto **esp@cenet@**  
INPADOC データのすべてを **esp@cenet@** 上で利用可能にする EPO の計画。
- the Online European Patent Register and the special WebRegPro and WebRegMT developments for professionals  
プロフェッショナルのためのオンラインヨーロッパパテントレジストリと特設 WebRegPro/WebRegMT の開発。
- the EPO survey of patent information usage in Europe  
ヨーロッパにおける特許情報利用の EPO 実体調査。
- professional certification for patent information specialists  
特許情報スペシャリストのためのプロフェッショナル検定証明書。

Most of these are covered in other articles in this edition of EPIDOS News. More details about the EPIDOS Annual Conference can be found on the conference website, including:

上記テーマのほとんどは、今号の EPIDOS ニュースに掲載されていますが、EPIDOS 年次会議についてもっと詳しく知りたい場合は、会議ウェブサイトをご参照ください。そこには、以下の内容が掲載されています。

- the texts of the speeches given by the President of the EPO, Ingo Kober, and the Principal Director Patent Information, Liliane Meyers  
EPO 代表である Ingo Kober 氏、特許情報主席部長である Liliane Meyers 女氏によるスピーチ原稿。



- all PowerPoint presentations in PDF format  
PDF 形式による、すべてのパワーポイントプレゼンテーション。
- reports on each of the six special workshops  
6 つの特設ワークショップの報告。
- a report on the panel discussion on 15 October 2002  
2002 年 10 月 15 日に行なわれたパネルディスカッションに関する報告。
- a list of exhibitors, together with links to their websites  
各発表者のウェブサイトリンクした発表者リスト。
- photographs of the event  
イベントの写真集。

See: <http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/eac2002/>

---



[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

**epoline® User Day - Copenhagen, 17-18 October 2002**  
**epoline®ユーザの日、2002年10月17-18日、コペンハーゲン**

**B**uilding on the success of the first **epoline®** User Day of 2002, held in Frankfurt on 6 June, our Copenhagen **epoline®** User Day attracted even more patent attorneys, administrative staff and IP specialists.

2002年6月6日、フランクフルトで開催された第1回の **epoline®**ユーザの日の成功に続き、コペンハーゲンの **epoline®**ユーザの日もまた、特許弁理士を始め、管理部門スタッフ、IPスペシャリストを魅了しました。

Participants came from all over the world, including the Americas, Asia and Africa, as well as existing and future EPC contracting states from central and eastern Europe.

参加者は、中央ヨーロッパ、東ヨーロッパからの EPC 加盟国並びに締約国の他にアメリカ、アジア、アフリカを含め世界中から出席されました。

Following on directly from the EPIDOS conference, the two-day **epoline®** event gave first-time users the opportunity to gain real experience of the various **epoline®** products in a series of hands-on workshops, while for others it was a chance to see the new additions to the Online European Patent Register, WebRegPro and the introduction to WebRegMT.

EPIDOS 会議に続いて開催される 2 日間の **epoline®** イベントでは、初めてのユーザに、いろいろな **epoline®** 製品を、ワークショップで実際に手に取って実感してもらいながら、そのかたわらで、オンラインヨーロッパパテントレジストリ、WebRegPro の新追加機能を見る機会を与えると共に、WebRegMT の紹介を行ないました。

The opening address was given by John Bambridge, director in charge of **epoline®** at the EPO, who spoke on the EPO's e-business perspectives. Annette Madsen, head of the IT department at the Danish Patent and Trademark Office, then gave an introduction to PVS online, the Danish Patent and Trademark Office's electronic database. Rounding off the programme on the first day, Tim Frank Andersen, former CEO of dotcom company Networkers, spoke about the digital explosion.

オープニング講演は、EPO のビジネス展望について講演した EPO の **epoline®** 担当部長である John Bambridge 氏に始まり、デンマーク特許庁の電子データベースである PVS オンラインの紹介を行なったデンマーク特許庁の IT 部門所長 Annette Madsen 氏、そして第 1 日目のプログラムの締めくくりとして、デジタルデータ激増について講演したドットコムカンパニーネットワークーズの元会長であった Tim Frank Andersen 氏で締めくくられました。

The programme on the second day comprised hands-on workshops, in English, French and German, on the Online European Patent Register, WebRegPro, File Inspection and Online Filing (EP Form 1200). Practical exercises were included and there were question-and-answer sessions morning and afternoon.

2 日目のプログラムには、オンラインヨーロッパパテントレジストリ、WebRegPro、包袋閲覧、オンライン出願 (EP フォーム 2002) を、英語、フランス語、ドイツ語で実際に見て体験してもらうコーナーが含まれていました。

Closing the event, John Bambridge summarised the feedback from User Day participants. **epoline®** welcomes all your comments, as they help us to improve both our products and our presentations.

イベントの閉会に際しては、John Bambridge 氏がユーザの日に参加くださった方々からの意見をまとめ、**epoline®** は、皆様からのご意見を快く歓迎すると共に、製品そしてプレゼンテーションを改善することで皆様のお役に立ちたいと願っていると、ユーザの日の閉会の挨拶を行ないました。



**Register, INPADOC, Bulletin: what's the difference?****登録、INPADOC、速報:その違いは？**

**T**he helpdesk services at the EPO report that they are frequently asked what the difference is between the various "legal status" products offered by the EPO.

EPO ヘルプデスクサービスには、たびたび EPO が提供している各種の「リーガルステータス」製品の違いについて質問が寄せられています。

The main products are:

主製品としては以下のようなものがあります。

**INPADOC legal status****INPADOC のリーガルステータス**

A collection of procedural information from 42 patent issuing authorities, including the EPO, which gives a good indication of the legal situation of a patent or patent application in any of these 42 authorities.

EPO を含め、42 の特許発行機関から発行される手続き上の情報を一堂に集めることは、42 の機関での特許や特許出願の法的状況をつぶさに把握する上で有用です。

**Online European Patent Register****オンラインヨーロッパパテントレジストリ**

A free online service ([www.epoline.org](http://www.epoline.org)) giving detailed information on the status of all published European and Euro-PCT patent applications. The information includes specific procedural steps not shown in any other database, but is restricted to European and Euro-PCT filings.

無償オンラインサービス ([www.epoline.org](http://www.epoline.org)) は、ヨーロッパ及びユーロ PCT 特許出願で公開された全ての法的状況を収録しています。その情報には、他のデータベースでは収録されていない特別な手続きのデータも含まれていますが、現在、ヨーロッパとユーロ PCT のみの特許出願データに限定されています。

**ESPACE® BULLETIN****ESPACE®による速報**

A member of the ESPACE® family of CD-ROM and DVD products, ESPACE® BULLETIN covers all published European and Euro-PCT applications and offers far more advanced search and retrieval facilities than the Online European Patent Register.

CD-ROMとDVD製品のESPACE®ファミリーメンバーとESPACE®速報は、公開されたヨーロッパとユーロPCT出願の全てをカバーしています。そして、オンラインヨーロッパパテントレジストリよりも、より複雑な調査且つ検索機能がついています。

The EPO has put together a table listing all the main data elements available in each of these three products. The table is available on the EPO website free of charge:

EPO は、これら 3 つの製品の主要データ要素を全テーブルリストにまとめ、EPO ウェブサイトに無償で掲載しています。

<http://www.european-patent-office.org/inpadoc/faq/data.htm>



**EPO patent information survey**  
**EPO 特許情報に関する意識調査**

**T**he EPO has announced on several occasions its intention to carry out a major survey of patent information in Europe.

EPO は、いくつかの場を借りて、大規模な特許情報に関する調査を行なうと発表してきました。

Following a tender, the EPO has signed a major contract with Dutch company ITM Research, based in Amsterdam, for an extensive in-depth survey into the potential demand for patent information. What are the current and projected needs for patent information? What are the present requirements and future aspirations of users? Which sectors are not yet users, but would benefit from using patent information? Are there gaps in product ranges/services? Could (and should) these gaps be filled by national offices, commercial suppliers or the EPO? These are the kinds of questions the study will attempt to answer.

この発表に続いて、EPO は、特許情報に関して抱いている要望を大規模且つ徹底した調査で把握するために、アムステルダムに拠点を置くオランダの会社 ITM リサーチと調査委託契約を締結しました。質問は、例えば、現在、特許情報に対して真っ先に希望することは何ですか？ユーザの現在の要望及び将来の願望は何ですか？特許情報を利用することで恩恵を受ける部門、或いは利用していない部門はどこですか？商品の数とサービスとの間にギャップはあると思いますか？それらのギャップは、国内官庁、営利提供者、或いは EPO により補填されると思いますか？といった内容を用意し、EPO では、得られたこれらの回答を検討する方針でいます。

The survey will cover all existing and future member states, and the USA. The results will be shared with other supply-side partners and will be used by all of us to build the next generation of demand-led patent information.

この調査は、現在及び将来のメンバー国と米国に対して行なわれる予定です。また、その結果は、他の特許情報供給側パートナーにも提供し、そして EPO 全所員に対して配布し、将来特許情報が抱えている潜在要求を知らしめ、次なる特許情報構築のために利用されます。

For more information contact Nigel Clarke:  
詳しくは、Nigel Clarke までご連絡ください。

Tel.: +43 1 52126 338  
Fax: +43 1 52126 4533  
e-mail: [nclarke@epo.org](mailto:nclarke@epo.org)



---

[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

## News from INPADOC INPADOC からのニュース

**F** or some time now, a project has been underway to convert the INPADOC databases to a computer environment more suited to the EPO's systems. This conversion work has led to a number of changes to the bibliographic and legal status data in the INPADOC databases:

これまで長い間、INPADOC データベースを EPO システムに適応したコンピュータ環境に変換できないものか検討され続けてきました。そして、この変換作業では、書誌的事項、リーガルステータスデータに何度も変更が加えられました。その一例を以下に列記いたします。

1. Titles will be printed in upper and lower case characters (currently upper case only).  
タイトルは、上位ケース文字、下位ケース文字で印刷します(現在は、上位ケース文字のみ)。
2. For German (DE) utility models the data field tag 060 (publication date) and tag 151 (effective date) will be swapped round. Currently tag 060 holds the date of notification in the German Patentblatt, ie the date the utility model is registered, while tag 151 contains the date the utility model specification becomes available. In future this will be the other way round.  
ドイツ実用新案の現行のタグ 060 には、ドイツ特許登録日の告示日が入っていて、タグ 151 には、実用新案明細書が利用可能になった日付が入っているため、データフィールドタグ 060(公開日)とタグ 151(発効日)の交換作業が必要です。今後、この点は見直されることでしょう。
3. Patent family members currently stored in tag 310 of the bibliographic raw data will be dropped. However, the INPADOC Patent Gazette (IPG) on CD-R will continue to list the family members for each document. This data will also be available via the forthcoming Open Patent Services feature of **esp@cenet®**.  
現在、書誌的事項の法データタグ 310 に収録されている特許ファミリーメンバーは割愛されていますが、CD-ROM の INPADOC パテントガゼット(IPG)には、各ドキュメントに対するファミリーパテントが収録されています。
4. The European classification (ECLA) will be systematically stored in INPADOC records.  
ヨーロッパ分類(ECLA)は、INPADOC レコードに体系的に組み込まれる予定です。

With effect from October 2002, the old and new INPADOC data files will be produced in parallel, with production of the old file ceasing by the end of 2003.

2002 年 10 月以降、新旧 INPADOC データファイルは並行して運転されていますが、2003 年の末までには古いファイルの運営は中止される予定です。

Important note: modifications to the DOC-DB file

重要なお知らせ: DOC-DB ファイルに変更

DOC-DB is the database containing the bibliographic data of the document collection used by the EPO examiners for searching. It is also used to produce **esp@cenet®**. There are some small differences between DOC-DB and INPADOC. Thus, the EPO currently supplies two different bibliographic data products:

DOC-DB は、EPO 審査官が調査のために収集したドキュメントの書誌的事項データが収録されたデータベースであり、**esp@cenet®**の基盤データベースでもあります。これら 2 つの間には、若干の違いがあり、EPO は、現在 2 つの書誌的事項製品を提供しています。

- (1) DOC-DB
- (2) INPADOC

It is our goal to harmonise these data sets and to offer only one product, which will be XML-tagged (most probably from 2004 onwards). The DOC-DB production schedule has already been changed from monthly to weekly. By the end of 2003, the format for DOC-DB will be changed from WIPO standard ST.30 to an XML tagged format. In

the long term the current character set (IBM codepage 0) will be replaced by Unicode.

DOC-DB と INPADOC のデータ群の協調、そして、XML タグ(おそらく、2004 年以降から)によるただ 1 つの製品を提供することが最終ゴールであります。DOC-DB 製品スケジュールは、既に、月単位から週単位に変更されましたし、2003 年の末までには、DOC-DB のフォーマットは、WIPO 標準規格 ST30 から XML タグフォーマットに変更されることでしょう。そして、最終的には、現行の文字群(IBM コードページ 0)もまた、UNICODE に変更されることでしょう。

ARIPO (African Regional Industrial Property Organisation) utility models  
ARIPO(アフリカ領域工業所有権機構) 実用新案

ARIPO started to issue utility models in June 2002. These utility models have a life of ten years from the date of filing of the application.

ARIPO は 2002 年 6 月に実用新案の発行を開始しました。これらの実用新案の権利期間は出願日から 10 年です。

The format for the publication and filing numbers is:  
公開と出願番号のフォーマットは、以下の通りです。

Publication number: sequential, starting with number 1

公開番号: 1 から続く連番

Filing number: yyyynnnnn, eg 200100001

出願番号: yyyynnnnn, 例えば、200100001

ARIPO utility models were added to the EPO's bibliographic data sets (INPADOC, DOC-DB, *esp@cenet*®) in November 2002.

ARIPO 実用新案は、2002 年 11 月から、EPO の書誌的事項データ群(INPADOC、DOC-DB、*esp@cenet*®)に追加されました。

Norway: supplementary protection certificates (SPCs)  
ノルウェー: 追加的保護証明書 (SPCs)

It has been possible to file supplementary protection certificates in Norway since July 1994.

1994 年 7 月以降、ノルウェーでは追加的保護証明書の出願が可能となりました。

This data is now included in the INPADOC legal status file. All Norwegian SPCs granted up to 24 October 2001, with information about filing, reinstatement and rejection or lapse, were loaded in October 2002.

このデータは、今、INPADOC のリーガルステータスファイルに収録されています。2001 年 10 月 24 日まで保証した全てのノルウェー SPCs に対して、出願日、復権と拒絶または期限に関する情報と共に 2002 年 10 月 14 日にアップロードを完了しました。

Example:  
(例)

CC TP	DOC.NO.	PRSDAT
NO P	302751	20011024 + GRANTED SUPPLEMENTARY PROTECTION CERTIFICATE SPC/NO 1999021, 19990917, EXPIRES: 20140209

Entry into the national phase in Russia  
ロシアにおける国内移行

The patent office of the Russian Federation (Rospatent) has recently started to supply us with data on the entry of international applications into the Russian national phase.

ロシア連邦特許庁 (Rospat) は、最近になって、ロシア国内移行した国際出願のデータを提供するようになりました。

The data is delivered for dates of entry into the national phase from January 2002 onwards, and is updated monthly.

2002 年 1 月以降から、国内移行した日付が、月 1 回の更新サイクルで送達されます。

The data elements displayed are:  
表示されるデータ関係は、以下のものがあります。

WO publication number  
WO 公開番号

RU national filing number  
RU 国内出願番号  
Effective date of entry into the national phase  
国内移行した発効日  
The PRS codes are as usual WO ENP and RU REFW  
WO ENP と RU REFW の PRS コード

### **WIPO - new numbering system** **WIPO の新番号付与システム**

As announced in EPIDOS News 2/2002, WIPO has decided to extend its publication number format in order to cope with the increasing volume of international filings and publications.

2/2002 EPIDOS ニュースで説明しましたが、このほど、WIPO は、国際出願及び公報件数の増加に対応するため、公開番号形式の拡張を決定いたしました。

WIPO notifications, eg notifications of entry into the national phase, are published not only in the WIPO Gazette, but also in the patent gazettes of all WIPO contracting states.

WIPO 公示、例えば、国内移行に移行した公示は、WIPO ガゼットの他に全ての WIPO 契約国の特許ガゼットにも公開されます。

On 4 July 2002, therefore, the sequence number in the WO publication number was increased from five to six digits. WIPO will also use this system for older numbers that are republished, eg as A3, A8 or A9 documents.

2002 年 7 月 4 日付けをもって、WO 公開番号の連番が 5 桁から 6 桁に増えました。また、A3、A8、A9 ドキュメントとして公開された古い形式の番号にも対応するため、古いシステムも利用する方針でいます。

The EPO, however, has taken a different approach in its databases, in order not to mix up five- and six-digit numbers for the same application. Six digits will be allocated to all documents from No. 02/051231 onwards, and five to the numbers in the lower series, regardless of the publication date.

しかし、EPO は、この件に関しては、同じ出願に対して、5 桁のものと 6 桁のものが混同しないように、データベースの中で異なるアプローチを採用しました。それは、公開日によらず、6 桁は 02/051231 以降に対して割り当て、5 桁はそれ以前のものに割り当てるようにしました。

Examples:

(例)

W I P O	Publication date	E P O - DOC-DB	EPO - INPADOC
WO 99/12345A1	1999-03-11	WO 9912345A1	WO 9912345A1
WO 99/012345A9	2002-07-04	WO 9912345A9	WO 9912345A9
WO 02/51230A2	2002-06-27	WO 0251230A2	WO 200251230A2
WO 02/051230A3	2002-07-25	WO 0251230A3	WO 200251230A3
WO 02/051231A1	2002-07-04	WO 02051231A1	WO 2002051231A1

---



[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)



## New search features and display options in PATOLIS-e PATOLIS-e に新しく追加された検索特徴と表示オプション

**P**ATOLIS-e, the English version of the Japanese PATOLIS database, is an internet-based service which uses machine-translation techniques to convert the data it contains into English. Major enhancements to the system, implemented on 7 October 2002, have made PATOLIS-e a truly attractive search tool for the non-Japanese-speaking user.

日本語 PATOLIS データベースの英語版である PATOLIS-e は、日本語データを英語に変換する機械翻訳機能を利用したインターネット版サービスです。2002 年 10 月 7 日から利用を開始したこのシステムの大きな強化のおかげで、日本語の分からない人達にとって本当に魅力的な検索ツールとなりました。

By introducing a new retrieval system known as PRIME (Patent Retrieval In a Multi-lingual Environment), the PATOLIS Corporation has improved its keyword search functionalities in PATOLIS-e. PRIME is based on advanced machine-translation techniques and was developed in co-operation with the University of Library and Information Science (ULIS) in Tsukuba, Japan. The concept of PRIME is to machine-translate user queries into Japanese, search with the (translated) keyword in Japanese data and translate the result back into English. Translations for new words in PRIME are extracted from corresponding documents in Japanese/US patent families, thereby continually and automatically enhancing the technical dictionary working in the background of PRIME. Two special features of PRIME are the translation of compound words and the transliteration of loan words.

(株)PATOLIS は、PRIME(多言語環境での特許検索)でおなじみの新検索システムを PATOLIS-e に導入することにより、キーワード検索機能を強化しました。そもそも、PRIME は、進化した機械翻訳技術に基づくものであり、筑波の情報図書館大学(ULIS)と共同で開発したものです。PRIME のコンセプトは、ユーザの質問を日本語に機械翻訳することにあります。すなわち、(翻訳された)日本語データのキーワードで検索し、その結果を、英語に翻訳するというものです。PRIME における新しいワードの翻訳は、日本/米国特許ファミリーの対応するドキュメントの中から抽出され、PRIME のバックグラウンドで継続的、自動的に技術辞書の強化が行なわれています。更に、PRIME には、合成語の翻訳と外来語の翻字の 2 つの特徴があります。

Other new search functionalities include searches by FI and F-terms, the JPO's two special classification systems. Previously, search by these classifications was only possible in the Japanese version of PATOLIS. Since 7 October 2002, English-speaking users of the PATOLIS-e system have been able to search patents and utility models back to 1955 and 1960 respectively using FI classes or F-terms. PATOLIS-e now also offers searches on citations. This new function allows searches both for documents cited as well as for citing documents.

その他、新しい検索機能に、日本特許庁(JPO)が特設した2つの分類システム、即ち FI と F-タームによる検索機能があります。以前、これらの分類による検索は、日本語バージョンの PATOLIS のみの機能でしたが、2002 年 10 月 7 日以降、英語ユーザでも、FI 分類と F-ターム分類を使うことにより、特許は 1955 年から、実用新案は 1960 年から、日本の特許と実用新案の両方を検索することができるようになりました。また、PATOLIS-e は引例の検索が可能であり、この新しい機能により、引用されたドキュメント及び引用したドキュメントの両方の検索が可能になります。

Major improvements were made to the appearance and functionalities of the existing search screens (eg number search screen), but users can also benefit from the newly introduced expert search screen allowing input with command-line search syntax.

主な改良は、今ある検索スクリーンの表記と機能(例えば、番号検索スクリーン)加えられました。コマンドライン検索構文で入力できる新規に導入されたエキスパート検索スクリーンもまた、ユーザにとって魅力的なものとなるでしょう。

Finally, a range of new display options make PATOLIS-e an extremely useful tool for non-Japanese-speaking users, improving access to the wealth of data contained in the PATOLIS database. Three new display formats (all without drawings) have been introduced to help searchers use the PATOLIS-e system in an even more time- and

cost-effective manner. Additional display fields give information on cited references as well as on FI classes and F-terms for all documents. However, the most exciting new feature by far is the machine-translated full-text display for documents retrieved in a search. This machine-translation function is available for unexamined patent and utility model publications from 1993 onwards, and for examined publications from 1994 onwards.

最後に、PATOLIS-e は、各種新表示オプションを選択することにより、日本語に不慣れなユーザでも、PATOLIS データベースに収録されているデータの宝の山にアクセスできる極端に使い易いツールに変貌しました。その中から、3つの新しい表示フォーマット(全て図面なし)は、PATOLIS-e を使用する調査員に検索し易い表示機能を提供し、これまで以上に検索を充実させ、更にコスト低減を図ることができるようになりました。追加表示フィールドでは、引用された文献に関する情報が表示されると共に、全文献の FI 分類、F-タームが表示されます。しかし、これらの機能以上に、最も魅力的な新機能は、検索して得られたドキュメントに対して、機械翻訳したフルテキストを表示することです。この機械翻訳機能は、1993 年以降に公開された未審査の特許と実用新案と、1994 年以降に公開された審査後の特許及び実用新案に対して利用できる機能です。

For more details of the complete range of new search and display functions in PATOLIS-e, please refer to the "What's New" section on the homepage of the PATOLIS Corp. at <http://www.patolis.co.jp/new/e-index.html>

PATOLIS-e の新検索機能、新表示機能の詳しい内容は、(株)パトリスホームページの「What's New」を参照してください。

PATOLIS-e, like its Japanese equivalent PATOLIS, is available in Europe through the European Patent Office's Vienna sub-office. For password applications or any other enquiries please contact:

日本語 PATOLIS と同等の機能を有する PATOLIS-e は、ヨーロッパ特許庁のウィーン支庁を通して利用可能です。パスワードの申し込みは、下記にお問い合わせください。

European Patent Office  
Vienna sub-office  
Japanese Patent Information  
Rennweg 12  
1031 Vienna  
Austria

Irene Schellner or Andrea Pfau  
Tel.: +43 1 52126 4372 or 7312

Fax: +43 1 52126 4197  
e-mail: [jpinfo@epo.org](mailto:jpinfo@epo.org)

<b>New functions:</b> 新機能:	PRIME retrieval system (Patent Retrieval In a Multi-lingual Environment) PRIME の検索システム(多言語環境での特許検索) Citations search 引例検索 Expert search エキスパート検索
<b>New search fields:</b> 新検索フィールド:	Search by keyword translation [TFK] (PRIME) キーワード翻訳による検索[TFK](PRIME) File index symbol [FI] ファイルインデックス記号[FI] F-term [FT] F-ターム[FT]
<b>New display options:</b> 新表示オプション	New display formats 新表示フォーマット

Additional display fields (citations, FI, F-terms) for all display formats  
全ての表示フォーマットに対する追加表示フィールド(引例、FI、F-ターム)  
Display of up to 99 documents in the hitlist (previously only 10)  
ヒットリストに 99 ドキュメント表示 (以前は 10 件のみ)  
Display of machine-translated full text  
機械翻訳したフルテキスト表示



---

[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

**WebRegPro: monitoring patent applications using the *epoline*® Online European Patent Register**  
**WebRegPro: *epoline*®のオンラインヨーロッパパテントレジストリを利用して特許出願をモニターするツール**

**T**he launch of the new version of the Online European Patent Register on 8 August 2002, with a function indicating the most recent event in the EP grant procedure, has paved the way for the introduction of a new tool, WebRegPro. WebRegPro allows users to monitor the status of selected EP and Euro-PCT patent applications and to track procedural changes.

2002年8月8日、オンラインヨーロッパパテントレジストリが新しくなりました。この新バージョンにはEP特許付与手続きの最新手続きを見ることができる新しい機能、WebRegProが追加されています。そして、この新しいツール、WebRegProを使うことにより、選択したEPやユーロPCT特許出願の状況をモニターし、手続き上の変化を追跡することができるようになります。

WebRegPro is a free Java programme that enables users to download Register data for a user-defined list of application and publication numbers, with no restrictions to the number of patents and patent applications listed. The programme creates a folder containing the EP Register data, viewable with a browser. It also creates concatenated text files, so that procedural changes can be monitored simply by comparing concatenated text files downloaded on different days.

WebRegProは、フリーのJavaプログラムであり、登録データを自由に、ユーザが定義した出願番号、公開番号リストに何ら制限を受けることなくダウンロードすることができます。また、プログラムは、EP登録データのいったフォルダを生成しますので、ブラウザによりその中のデータを見ることができます。このようにして、別の日にダウンロードした連結テキストファイルと比較することにより、手続き上の変化を簡単にモニターすることができます。

The Online European Patent Register contains data on all published European patent applications, as well as published international (PCT) applications for which a European patent is being sought in one or more of the EPC contracting states. As well as bibliographic data, it also provides information about the grant procedure and the legal status of individual applications, from the date of publication to the grant of the patent, and about any opposition or appeal proceedings.

オンラインヨーロッパパテントレジストリには、1つ以上のEPC加盟国で追跡できるように、全ての公開されたヨーロッパ特許出願、公開された国際出願(PCT)のデータが入っています。データの中身としては、書誌的事項のほかに、個々の出願の公開日から特許付与までの手続き、リーガルステータス、異議の申し立て、審判請求に関する情報が収録されています。

WebRegPro can be obtained via [www.epoline.org/webregpro.htm](http://www.epoline.org/webregpro.htm).

WebRegProにつきましては、**epoline**®の所定のサイトから入手してください。



**New: SPACE® LEGAL, or "ELSE"!?**

**ニュース:SPACE®REGAL 派、それとも ELSE 派！？**

**T**he indispensable library of essential information for patent attorneys and others!

SPACE® REGAL、それは特許弁理士や他の人達にとって、必要な情報を入手する必要不可欠な図書館です！

The new SPACE® LEGAL has been released as a DVD-ROM. The extra capacity offered by DVDs has allowed us to include the EPO Case Law Reports (also available separately as an SPACE® LEGAL Special Edition - see below)

新 SPACE® LEGAL が DVD-ROM の形で発売されました。更に、DVD の余った容量を使って、そこに、EPO 事件判例法が収録されています。(もちろん、SPACE® REGAL 特別版として、別個に利用することも可能です。次項参照)

In keeping with the formula that has made it one of the most successful SPACE® products to date, SPACE® LEGAL contains a substantial collection of legal information relevant to European patents, comprising:

今日に到るまで、成功の道を歩んでいる SPACE®製品の精神にのっとり、SPACE®REGAL もまた、SPACE®製品の1つとして、同じ道を歩んでもらいたいという期待をかけて、SPACE®REGAL にヨーロッパ特許に関連する大量の法的情報を収録しました。その内容としては以下のとおりです。

The MIMOSA databases

ミモザデータベース

- Decisions of the Boards of Appeal of the European Patent Office  
ヨーロッパ特許庁の審判部の決定
- Professional Representatives before the European Patent Office  
ヨーロッパ特許庁に先立つ専門職代理人

A comprehensive collection of legal texts

リーガルテキストの包括的収録

- European Patent Convention  
ヨーロッパ特許条約
- Ancillary Regulations Implementing the European Patent Convention  
ヨーロッパ特許条約を実行する補助規則
- Guide for Applicants (part 1 and 2)  
出願人のためのガイド(パート1, パート2)
- National Law relating to the EPC  
EPC に関する内国法
- Guidelines for Examination in the EPO  
EPO における審査ガイドライン
- Patent Cooperation Treaty  
特許協力条約
- Paris Convention for the Protection of Industrial Property  
知的財産保護に関するパリ条約
- Convention for the European Patent for the common market (Community Patent Convention)  
共通市場のためのヨーロッパ特許条約(地域社会の特許条約)

A new search engine has been provided, with enhanced search functionalities, including Boolean operators, parentheses, adjacent word searches, right- and left-hand truncations, matched word counting and matched word highlighting.

新しい検索エンジンには、ブール演算子、括弧、隣接ワード検索、前方一致、後方一致、一致ワード計算、一致ワードの

ハイライトを含む強化検索機能が搭載されました。

Users who need legal information whilst in meetings or travelling may like to know that it is possible to copy data from the new ESPACE® LEGAL DVD-ROM onto a hard-disk drive, eg onto a laptop without a DVD drive. Hints on how to use ESPACE® LEGAL from a hard disk can be found at:

[www.european-patent-office.org/espace/index\\_other.htm](http://www.european-patent-office.org/espace/index_other.htm).

会議中、移動中、リーガル情報が欲しい局面では、新 ESPACE® LEGAL DVD-ROM のデータを、DVD ドライブのないラップトップパソコン等のハードディスクドライブにコピーして利用する場合があります。このようなハードディスクから ESPACE® LEGAL の使い方などは、ウェブサイト参照し、確認すると良いでしょう。ウェブサイトでは、Q&A の形式で ESPACE® LEGAL の使い方の説明が掲載されています。

### Special product for non-subscribers

#### 非会員用の特別製品

A new ESPACE® LEGAL Special Edition (ELSE) now offers the latest (4th) edition of the "Case Law of the Boards of Appeal of the European Patent Office", edited by the Legal Research Service of the Boards of Appeal of the EPO (DG 3). It provides an overview of the case law of the Boards of Appeal to the end of December 2001 in English, French and German.

新 ESPACE® LEGAL 特別版 (ELSE) には、現在、EPO (DG3) 審判部のリーガルリサーチサービスで編集されたヨーロッパ特許庁の審判部判例法の最新 (第 4) 版が収録されています。また、2001 年 12 月までの審判部判例法の概要が、英語、フランス語、ドイツ語で収録されています。

Priced at only EUR 20, it is especially attractive for users who do not subscribe to the regular ESPACE® LEGAL product.

価格は、たったの 20 ユーロですので、ESPACE® LEGAL 製品の非会員ユーザにとって、大変魅力的な価格となっています。

For more information about ESPACE® LEGAL and ESPACE® LEGAL Special Edition, please contact the ESPACE CD-ROM helpdesk:

ESPACE® LEGAL と ESPACE® LEGAL 特別版の詳細は、下記の ESPACE CD-ROM ヘルプデスクにお問い合わせください。

Tel.: +43 1 52126 2411

e-mail: [cdhelp@epo.org](mailto:cdhelp@epo.org)

#### **New! ESPACE® LEGAL Special Edition (ELSE): Case Law of the Boards of Appeal of the European Patent Office**

新 ESPACE® LEGAL 特別版 (ELSE) : ヨーロッパ特許庁の審判部判例法

Specially developed for non-subscribers to ESPACE® LEGAL, this CD-ROM will make it quicker and easier for users to locate appeal decisions relevant to current cases.

非会員用に、特に開発された ESPACE® LEGAL 特別版 (ELSE) CD-ROM により、現在の判例法に関連する審判決定が簡単、迅速に探し出せます。

The case law is divided into topics and illustrated by means of short summaries of selected decisions. Many chapters have been thoroughly revised since the previous edition.

判例法は、トピックスに分割され、そして、そこで選択された審判の決定は要約の形で例証されています。

- The full text of most decisions of the EPO Boards of Appeal and Enlarged Board of Appeal cited in the “Case Law of the Boards of Appeal of the EPO”.  
EPO 審判部と、EPO 審判部判例法で引用された拡大審判部のほとんどの決定フルテキスト。
- The index of published decisions of the Enlarged Board of Appeal available in the three official languages of the EPO.  
拡大審判部で公開された決定の EPO オフィシャル 3 言語によるインデックス。
- The text of the European Patent Convention (EPC), the Patent Cooperation Treaty (PCT) and the Ancillary Regulations to the EPC August 2001  
ヨーロッパ特許条約 (EPC)、特許協力条約 (PCT)、並びに、2002 年 8 月の EPC 補助規則のテキスト。

The price for this comprehensive information package on CD-ROM is only EUR 20.  
この統括的情報 CD-ROM パッケージの価格は、たったの 20 ユーロです。



---

[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)



**So how did you get into patent information?  
ところで、どのようにして特許情報業界に入りましたか？**

**A**s patent information professionals shared their experiences at the EPIDOS conference, some swapped stories of how they ended up working in patents. It would seem that many of us joined the patent business more by chance than by design. Here are a few entertaining examples we have come across:

特許情報プロフェッショナル達は、EPIDOS 会議で彼らの経験を披露し、そこで、どうして特許業界で働くようになったのか、などの話を交わしました。その内容には次のようなものがありました。

- the person who became a patent examiner because he lived close to his national patent office  
特許審査官になった人は、国内特許支庁が近くにあったから。
- the person who gave up gold-mining in favour of information mining (cleaner and safer perhaps?)  
金鉱採掘をやめた人は、(より清潔で安全な?)情報の採掘に興味を沸いたから。
- the person who dialled the wrong telephone number when looking for a new job, ended up connected to the patent office and many years later is still working there.  
新しい仕事を探していた人は、電話番号を間違えて特許庁に電話をしてしまったから。この人は、その後、何年もそこで働いています。

Do you have an interesting tale to tell about how you ended up working in patents? If so, please let us know. Maybe we can publish some of your stories in forthcoming issues of EPIDOS News.

どのようにして特許業界に足を踏み入れたのか、おもしろいエピソードをお持ちの方は、どうぞ教えてください。



---

[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

**Putting innovation in the spotlight**  
**イノベーションにスポットライトを当てる**

**C**ORDIS Wire is a new, free service aimed at improving communication within the European innovation community. The service is part of a shift towards more interactivity on CORDIS, the online R&D information service of the European Commission. For more information, go to <http://www.cordis.lu/wire>

CORDIS Wire は、ヨーロッパのイノベーション社会の中で、コミュニケーションの改善を目的とした新しい無償のサービスです。このサービスは、CORDIS、ヨーロッパ委員会のオンライン R&D 情報サービスと双方向に連携しています。詳しくは、下記ウェブページをご覧ください。

CORDIS Wire targets research institutions, ministries, technology transfer offices, spin-offs and incubators, as well as associated networks, assisting agencies, SMEs and venture and seed capital firms. It offers them the opportunity to promote their activities and disseminate information to a like-minded audience, encouraging dialogue and the creation of networks at European level.

CORDIS Wire は、調査機関、関係省庁、技術移転局、子会社、養成所の他に、関連ネットワーク、支援機関、SME、ベンチャー投資会社をターゲットにしています。そして、志を同じくする人たちに、彼らの活動と普及を推進し、意見の交換や、ヨーロッパレベルではありますがネットワーク作りを奨励しています。

The Office's mission statement states that the EPO aims to "support innovation, competitiveness and economic growth for the benefit of the citizens of Europe", a philosophy it shares with the Sixth Framework Programme and the European Research Area. CORDIS Wire's objectives are in line with this.

省の代表者声明に、EPO は、「イノベーション、競争力、そして、ヨーロッパ市民の利益となる経済的な成長を支持する」とあります。この理念は、第6回フレームワークプログラムとヨーロッパリサーチエリアで共有され、CORDIS Wire の目的もまたこの理念に基づいて運営されています。

To reach this goal, it is vital for communication to be improved at all levels. CORDIS Wire provides space and visibility for innovation news and success stories, research results reports, workshops, event announcements, calls and the like, in press release format. It can also be used to disseminate patent-related information.

こういった最終ゴールに到達するためには、全てのレベルで意見交換が不可欠であります。CORDIS Wire は、こうしたニーズにより、イノベーションニュースとサクセスストーリーのための空間と見やすさ、調査結果レポート、ワークショップ、イベント、お知らせ、お誘いなどを、プレスリリース形式で提供しています。また、これは特許関連情報の普及にも利用されています。

To date, press releases are accepted in English, French or German. If you have any questions or comments concerning the submission of information, please do not hesitate to contact the CORDIS Wire

現在、プレスリリースは英語、フランス語、ドイツ語で提供されています。ご質問、寄稿等がございましたら、CORDIS Wire までご連絡ください。



Other bits

その他のニュース

**E** PIDOS Annual Conference 2003 - Luxembourg, November 2003  
2003年の次回のEPIDOS年次会議は、2003年11月、ルクセンブルグで開催

The EPO is pleased to announce that it has been invited by the Luxembourg government to hold the EPIDOS Annual Conference 2003 at the Kirchberg Conference Centre on the outskirts of Luxembourg City in the week of 10-14 November 2003. For more information about the venue, please see [www.luxcongress.lu](http://www.luxcongress.lu).

この度、ルクセンブルグ政府から、次回、2003年11月10-14日に予定しているEPIDOS年次会議をルクセンブルグの郊外にあるキルヒベルク会議センターで行なうよう招待を受けましたことを、皆様にお知らせいたします。詳しい会場の情報は、下記ウェブサイトをご覧ください。

The EPIDOS Annual Conference 2003 will be held in parallel with the European Commission's PATINNOVA Conference, as was the case in 1999 and 2001.

2003年EPIDOS年次会議は、1999年と2001年のケースと同じく、ヨーロッパ委員会のPATINNOVAと並行して開催されます。

**Wolfgang Pilch receives International Patent Information Award 2002**  
Wolfgang Pilch氏が、2002年度国際特許情報賞を受賞。

As announced in EPIDOS News 3/2002, the International Patent Information Award 2002 was presented to Wolfgang Pilch in a special ceremony at Copenhagen City Hall on 15 October 2002. The award was made in recognition of Wolfgang Pilch's role in the creation of the INPADOC patent family system and his lifetime contribution to patent information.

3/2002 EPIDOS ニュースでもお知らせしましたが、2002年10月15日、コペンハーゲンのシティーホールで行なわれた特別式典で、Wolfgang Pilch氏に、2002年度国際特許情報賞が授与されました。この賞は、彼のINPADOC特許ファミリーシステム構築への功績、長年特許情報に携わってきた功勞に対して贈られたものです。



[\[free subscription to paper issue\]](#) [\[back to news\]](#) [\[home page\]](#) [\[contact\]](#)

このEPIDOS Newsの英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳  
株式会社 ワイゼル  
毎田 高光 / 米山 なぎさ